

マッドマックス 怒りのデス・ロード

Subtitle

My name is Max.

My world is fire and blood.

MAN 1: Why are you hurting these people?

MAN 2: It's the oil, stupid.

ROBOTIC VOICE: Oil wars.

MALE REPORTER 1: We are killing for guzzoline.

FEMALE REPORTER 1: The world is actually running out of water.

FEMALE REPORTER 2: Now there's the water wars.

MAX: Once, I was a cop.

A road warrior searching for a righteous cause.

MALE REPORTER 1: ...to the terminal freak-out point. MALE REPORTER 2: Mankind has gone rogue, terrorizing itself.

ROBOTIC VOICE: Thermonuclear skirmish.

FEMALE REPORTER 3: The earth is sour.

FEMALE REPORTER 4: Our bones are poisoned. FEMALE REPORTER 5: We have become half-life.

MAX: As the world fell,

each of us, in our own way, was broken.

It was hard to know who was more crazy.

Me or everyone else.

Where are you?

-MAX: Here they come again. -(WHISPERING VOICES)

Worming their way into the black matter of my brain.

THE CHILD: Help us, Max.

THE WOMAN: You promised to help us.

MAX: I tell myself they cannot touch me.

They are long dead.

Translation

俺の名はマックス

ここは火と血の世界

殺す気か？

油のためさ

石油戦争

殺しあいだ

水不足

水の奪いあい

昔 俺は警官だった

使命に燃え 悪を追った

世紀末だ 人類は暴力に支配された

核戦争

地球は荒廃

体は蝕まれ 寿命は半分に...

世界は崩壊しー

我々も壊れていった

狂気に 取りつかれたのはー

俺なのか それとも世界か

どこにいたの？

まただ

俺の脳の中を はい回ってやがる

助けて

約束したわ

だが あいつらは 俺には手は出せない

亡霊だ

MAX: I am the one who runs from both the living and the dead.

-(WAR BOYS SHOUTING) -Hunted by scavengers.

Haunted by those I could not protect.

So I exist in this wasteland.

A man reduced to a single instinct.

Survive.

(ECHOING) Max?

Is that you?

-Where were you? -(YELLS)

Help us. Where were you?

Where were you, Max?

You let us die!

You let us die!

THE CHILD: You promised to help us!

ACE: We are War Boys! ALL: War Boys!

-Kamakrazee War Boys! -ALL: War Boys!

-Fucacima kamakrazee War Boys! -(LOUD THUD)

Hooked on!

Today we're headin' to Gas Town!

ACE: Today we're haulin' Aqua Cola.

Mother's Milk!

ALL: (CHANTING) Joe! Joe! Immortan Joe!

Rev it up for the Immortan Joe!

Once again, we send off my War Rig

to bring back guzzoline from Gas Town

and bullets from the Bullet Farm!

Once again, I salute my Imperator Furiosa!

And I salute my half-life War Boys,

who will ride with me eternal

on the highways of Valhalla.

俺は生者からも 死者からも逃げている

ハイエナどもに追われー

亡霊に取りつかれてる

この荒れはてた地で

俺に残された本能が叫ぶ

“生きる”と

マックス

マックスなの？

どこにいたの？

助けて どこにいたの？

どこにいたの？

お前のせいだ

お前のせいで死んだ

必ず助けるって

ウォー・ボーイズ！

死を恐れるな

死んでよみがえれ

つないだぞ！

ガスタウンに向かう

水もタッピー

ミルクも！

ジョー！ ジョー！ イモータン・ジョー！

イモータン・ジョー様を 称えよ！

これからウォー・タンクで ガスタウンに向かいー

これからウォー・タンクで ガスタウンに向かいー ガソリンを持ち帰る

弾薬も補充する

指揮をとるのは 我らが大隊長ー フュリオサ

そしてー ウォー・ボーイズよ

きさまらの魂はー

わが魂と ともにある

WAR BOYS: (CHANTING) V8! V8! V8! V8!

V8を称えよ！

I am your redeemer.

我こそは救世主

It is by my hand

この偉大な力で—

you will rise from the ashes

お前たちは 不死鳥のごとく—

of this world!

よみがえる

-It's comin'. Get ready. -(INSECTS BUZZING)

来るぞ いよいよだ

Do not, my friends,

よく聞け

become addicted to water.

水に心を奪われるな

It will take hold of you,

禁断症状で—

and you will resent its absence.

生ける屍(しかばね)になるぞ

WINCHMAN: Clear off!

離れる！

Get 'em all off.

蹴落とせ

Signal Gas Town. Convoy's on its way.

ガスタウンに合図しろ

I got a War Boy runnin' on empty.

ガス欠の戦士がいる

Hook up that full-life.

給油してやれ

-(GROANS) -ORGANIC MECHANIC: Hey! Careful. That's a universal donor.

気をつける ハイオク袋だ

Boss, we're not going to Gas Town?

進路変更ですか？

Bullet Farm?

弾薬畑へ？

We're heading east.

東へ向かう

I'll pass it down the line.

皆に知らせる

New orders! Thunder up! Thunder up!

聞け！ 陣形を組め！

This is not a supply run!

進路を変更する

Go. Go.

前へ

-Ace, what's going on? -Go. We're heading east.

どこへ？ 東だ

-Why? -I don't know.

何で？

That's the order.

命令だ

-Moo. -CORPUS CALLOSUM: Hey, Pa. You know about this?

パパ あれでいいの？

Your produce ain't going to Gas Town.

行き先を変えたよ

She's gone off road, into hostile territory.

あっちは— 敵の土地だ

RICTUS: Why would she do that, Dad?

何のマネだ？

-Let me see. Let me see. -Rictus.

貸せ

-I wanna see. -Rictus.	見せる リクタス パパについてる
Go see what's agitating Dad.	リクタス パパについてる
IMMORTAN JOE: Splendid!	スプレンドイド
Angharad!	いないのか？
Where are they?	女どもは？
MISS GIDDY: They are not your property.	オモチャじゃない
IMMORTAN JOE: Miss Giddy?	ギディ
You cannot own a human being.	あの子たちは人間よ
Sooner or later someone pushes back!	これは当然の報いよ
Where is she taking them?	どこに連れていった？
She didn't take them. They begged her to go!	自らの意志で逃げたのさ
-(GROANS) -Where is she taking them?	どこに行った？
A long way from you. (SCREAMS)	手の届かない場所よ
-Hey, what's happening? -(SHOUTING INDISTINCTLY)	どうした？
Slit!	スリット
What's going on?	何の騒ぎだ？
-Slit! -Treason. Betrayal.	大隊長が裏切った
-An Emperor gone rogue. -An Emperor?	大隊長が裏切った 大隊長？ 誰だ？
-Who? -Furiosa! She took a lot of stuff from Immortan Joe.	フュリオサだ ボスのモノを奪った
-What stuff? -Breeders!	モノって？ 子産み女どもさ
His prize breeders!	子産み女どもさ
He wants them back. Not a hand laid on 'em.	ボスが取り戻しに行く
SLIT: By my deeds I honor him.	ジョー様のために
V8.	“V 8”
-(GRUNTS) -That's my wheel.	俺のだ
-I'm driving. -You're my lancer.	俺が乗る 槍手だろ
-I just promoted myself. -(GRUNTING)	運転できる
-Not today. Today is my day. -Look at you.	俺の晴れ舞台だ お前は もう寿命だ
If you can't stand up, you can't do war.	お前は もう寿命だ
He's right, son.	そのとおりだ
I'm not staying here, dying soft.	ここで死ぬのは ご免だ
Ah, you're already a corpse.	死人も同然だ

I just need a top-up. Some more juice.	血をくれ
There's no time!	時間がない
We take my Blood Bag. We take my Blood Bag and strap him to the lancer's perch.	“輸血袋”を 車にくくりつける
It's got a muzzle on it. It's a raging feral.	枷(かせ)をつけたケダモノだ
That's right. High-octane crazy blood filling me up.	ハイオクのヤバい血さ
(PANTING) If I'm gonna die, I'm gonna die historic on the Fury Road.	死ぬ時はデス・ロードで 派手に散る
Organic, hitch up his Blood Bag.	輸血袋を車に 縛りつける
Right-o.	いいとも
How much more can they take from me? They've got my blood. Now it's my car!	クソ！ そいつは俺の愛車だぞ
Immortan!	イモータン！
Immortan Joe!	イモータン・ジョー！
He looked at me.	俺を見たぞ！
He looked right at me.	見てくれた
He looked at your Blood Bag.	輸血袋を見た
He turned his head. He looked me straight in the eye.	いや 俺と目が合った
He was scanning the horizon.	地平線を見たんだ
-No. I am awaited. -(AIR HISSING)	違う 俺の魂は一
I am awaited in Valhalla!	ジョーと ともにある！
Confucamus!	クソったれ！
Immortan!	イモータン！
Hey! Heads up!	あれは何だ？
BOTH: Heads up!	見る！
ACE: Boss!	ボス
We got vehicles from the Citadel. They're firing flares.	“砦(とりで)”の部隊が 信号弾を撃った
They want reinforcements from Gas Town and the Bullet Farm.	あれは援軍の要請だ
What is this? Backup? Decoy?	俺たちの任務はオトリ？
It's a detour.	迂回よ
(DRIVER SPEAKING RUSSIAN) What's this War Rig doing on our patch?	〈俺らのシマで何してる？〉
Foolish...but welcome.	〈バカめ 歓迎してやれ〉
FURIOSA: Eyes right!	右よ

ACE: Buzzards!	敵だ！
Buzzards right! Eyes on! Eyes on!	右手にヤマアラシだ
Buzzards right! WAR BOY 1: Eyes on! WAR BOY 2: Eyes on!	戦闘態勢！
Should we turn it 'round and run 'em into our backup?	引き返して仲間と 合流するか？
FURIOSA: No. We're good.	いいえ
We fang it.	ブツつぶす
ACE: Thunder up! Here we go!	戦うぞ！
Prepare the gunners!	掃射準備！
WAR BOY: Morsov!	つかまれ！
Ready!	うしろだ！
NUX: She's ours, Slit! She's ours.	俺たちが一番乗りだ
SLIT: First, we get the Buzzards off her back!	ジャマ者を片づける
Form up!	今だ！
That's my head!	かすったぞ！
Get up! You can do it!	立て まだやれる
Morsov!	モーゾフ！
Witness me!	俺を見ろ！
-Witness! -ALL: Witness!	見たか！
SLIT: Mediocre, Morsov!	よく死んだ！
Back me in!	前につける
SPLENDID: We can't breathe down there!	息ができない！
Stay outta sight!	隠れて
Now!	早く！
ACE: Hydraulics! Hydraulics!	シヨベルカーだ！
Now we bring home the booty.	女を取り戻すぞ
She thinks she can lose us, Dad.	砂嵐に突っ込むぞ
She thinks we're stupid.	ナメやがって
She thinks she can lose us in there!	逃げ切る気だ
SLIT: Fang it!	殺せ！
Fang it!	ブツ殺せ！
Why can't you stop?	マズいぞ
Crew! Outta the way! Out of the way!	おい どくんだ！

What have you done?	何をした？
What have you done?	答える！
We need counterweight. Get the Blood Bag down the back.	輸血袋を うしろに
WAR BOY: Hunt them down! Hunt them down!	逃がすな！ 捕まえる！
-Say bye-bye to the neck! -(CHOKING)	あばよ
-Decapito! -We're goin' in, Slit!	死ね！ 突っ込むぞ
WAR BOY: Come on! We've almost got her!	よし 追いついたぞ！
Oh, what a day! What a lovely day!	サイコーな日だぜ！
I am the man who grabs the sun riding to Valhalla!	見てろ 燃えつきるぜ
Witness me, Blood Bag!	魂よ ともにあれ！
Witness!	俺を見ろ！
I live, I die, I live again!	見てろ！
We're not going back.	俺は死んで よみがえる
Water.	絶対 戻らない
You.	水だ
THE DAG: Angharad, is that just the wind, or is that a furious vexation?	お前だ
I got it!	あれは蜃気楼(しんきろう)? それとも奴ら？
Glory me, Blood Bag! We snagged her alive.	取ったぞ
He's gonna shred her. Shred her.	やったぜ 生け捕りだ
MAX: Bolt cutters.	八つ裂きだ 死ね
Chain.	ボルトカッター
Oh, look at them.	鎖を
So shiny. So chrome.	見ろ
He's gonna be so grateful.	キラキラした女たちだ
We could ask for anything.	ジョーが喜ぶ
I wanna drive the War Rig.	ほうびが出るぞ
-What are you gonna ask for? -That's my jacket.	俺が運転する
(LAUGHS) Sure.	何が欲しい？ 俺の上着だ
I mean, you can ask for more than a jacket.	いいとも
We're going to the Green Place.	安いほうびだな
	“緑の地”へ

We're going to the Green Place of Many Mothers.

私たちは緑の地へ行く

How does it feel?

足の傷は？

It hurts.

痛いわ

Out here, everything hurts.

それが現実の世界

You wanna get through this?

覚悟はいい？

Do as I say.

言うとおりに

Now pick up what you can and run.

荷物を持って走って

Kill switches.

キル・スイッチよ

I set the sequence myself.

私がセットした

This Rig goes nowhere without me.

私しか動かさない

You can get in.

乗れ

Not without them.

全員乗せて

So we wait.

奴らを待つ

You're relying on the gratitude of a very bad man.

腐った悪党が喜ぶと？

You've already damaged one of his wives. How grateful do you think he's gonna be?

あんたは奴の妻を撃って 傷つけた

You're sitting on 2,000 horsepower of nitro-boosted war machine.

ニトロ・ブーストで2000馬力 最強よ

I'd say you got about a five-minute head start.

今なら5分は稼げる

You want that thing off your face?

一生 その顔でいいの？

Let's go.

乗って

Of all the legs you had to shoot, that one was attached to his favorite.

ジョーのお気に入り を撃つとはね

Smeg!

カス野郎

You don't have to do it just because he tells you.

あなたよ フラジール

What choice does she have?

サイアク

TOAST: He's not gonna hurt us. He needs us.

でも安全よ なぜ？

-Why? -TOAST: To bargain.

人質だから

THE DAG: Oh, he'll hurt us, all right.

ありえない

FRAGILE: Do you think he's coming to the Green Place?

一緒に緑の地へ？

Never! He's a crazy smeg who eats schlanger!

行くわけない ホモのカス野郎よ

Oh, stay outta there.

谷はダメだ

Behind you.

うしろを見て

The Gas Town Boys.
Don't damage the goods.
FURIOSA: What do you see?
SPLendid: Big Rigs,
Polecats,
Flamers,
and there's the People Eater himself.
Coming to count the cost.
We're dragging something out back.
I think it's the fuel pod.
MAX: No, no.
I'll go.
Filth! You traited him!
SPLendid: No unnecessary killing!
-This War Boy wants me dead! -We agreed!
He's kamakrazee!
He's just a kid at the end of his half-life!
No! I live. I die. I live again!
CAPABLE: Hold him! SPLendid: Tie him up!
Throw him out!
-(GRUNTING) -THE DAG: Chuck him out!
You got more friends.
Bullet Farmer.
They're coming from the Bullet Farm.
It's over. You can't defy him.
-(BOTH SPITTING) -Just watch us, mate!
He is the One who grabbed the sun.
TOAST: Look how slick he's fooled you, War Boy!
He's a lying old man.
By his hand, we'll be lifted up!
That's why we have his logo seared on our backs!
"Breeding Stock!" "Battle Fodder!"

ガスタウン軍よ
大事に扱って
どう？
トレーラー
棒飛び隊
火炎放射器
そして“人食い男爵”
ケチくさい奴よ
何か引きずってる
給油タンクかも
待て
俺が行く
裏切り者！
殺さないで
奴の手先よ！ 見て ウォー・ボーイよ
見て ウォー・ボーイよ
どうせ すぐ死ぬわ
死んで よみがえる
縛って
放り出せ！
押さえて
また お客だ
“武器将軍”と—
弾薬畑の軍よ
あんたは終わりだ
逃げ切るわ
ジョーは神だ
ダマされてる
ペテン師よ
偉大な神だ
焼き印を押す神とはね
私たちは家畜と同じ

No, I am awaiting!	救世主だ
CAPABLE: You're an old man's "Battle Fodder"!	使い捨てよ
SPLENDID: Killing everyone and everything.	人殺しだわ
We're not to blame!	英雄だ
Then who killed the world?	あいつは破壊者よ
FURIOSA: I made a deal up ahead. Safe passage.	取引したからー
I don't know if it's still any good.	通れるはずよ
Get back in the hold! Keep the hatch open.	フタを開けたまま隠れて
I need you here.	手を貸して
You may have to drive the Rig.	運転を頼むわ
You.	おい
You stay.	そこに
You stay there.	残るんだ
Whatever you do, you can't be seen.	あんたも隠れて
I'm supposed to be alone.	1人で来るとー
That was the deal.	約束した
MAX: Down here.	来い
Hey.	あんた
What's your name?	名前は?
What do I call you?	何て呼べば?
Does it matter?	好きにしる
Fine.	分かった
When I yell "fool," you drive out of here as fast as you can.	“バカ野郎”と叫んだら 車を走らせて
This is the sequence.	これが手順
One. One, two.	1 - 1 - 2
One.	1
Red. Black. Go.	赤 黒 スタート
You have it?	覚えた?
FURIOSA: It's all here!	約束どおりー
3,000 gallons of guzzoline, just like you asked.	ガソリン 12,000リットルよ
I'm gonna unhitch the pod.	タンクを外すからー

You drop the rocks.	道をふさいで
CHIEF: You said,	追っ手は—
"A few vehicles in pursuit. "Maybe."	数台と言ってたな
We count three War Parties!	大軍団だ
Yeah, well, I got unlucky.	ツイてない
Let's do this!	外すわ
Fool!	バカ野郎！
-CHIEF: That's our fuel! -(ROCK RIDERS SHOUTING)	油を奪え
IMMORTAN JOE: Once I'm over,	俺様の車が—
clear the rocks and bring everyone through.	先に行き 岩をどかす
IMPERATOR: Immortan!	イモータン！
Immortan Joe!	待ってくれ！
I got a War Boy. Says he was on the War Rig.	こいつが ウォー・タンクに乗ったと
You. Climb aboard.	よし 一緒に来い
SLIT: Hey. Hey!	待った！
I got his boot!	ブーツだ
I got the Blood Bag's boot!	輸血袋のブーツだ
Take me!	乗せてくれ
I got his boot!	ブーツだぞ
All this for a family squabble.	痴話ゲンカで この騒ぎとは
Healthy babies.	赤ん坊のためか
Reload the clip.	弾を装填して
(SOFTLY) I can't.	ムリよ
Gun!	銃を
-Give me the gun! -It's not loaded yet!	早く！ 待って
-Now! -We had a deal!	ブツを渡せ！
Rictus!	リクタス
The wives! No more flames.	女たちがいる 火は使うな
IMMORTAN JOE: Splendid!	スプレンドイド
Splendid!	いいか
That's my child! My property!	その腹の子は 俺のモノだ
Immortan. If I get on the Rig, there's a way inside.	俺なら運転席に 忍びこめます

-What is your name? -It's Nux.	名前は？ ニュークス
I'll pike her in the spine. Keep her breathing for ya.	こいつで生け捕りに
No.	いや
Put a bullet in her skull.	頭を撃て
Stop the Rig, return my treasures to me.	俺のお宝を取り返してこい
And I, myself, will carry you	お前の魂は—
to the Gates of Valhalla.	英雄の館へ 俺が運んでやる
Am I awaited?	ホントに？
You will ride eternal, shiny and chrome.	お前の魂は 永遠に光り輝く
Rictus!	リクタス
Help him aboard!	手伝ってやれ
Here we go!	いくぞ
(SCOFFS) Mediocre!	マヌケめ
Schlanger!	くたばれ
CAPABLE: Look out!	危ない！
IMMORTAN JOE: Angharad!	よける
Get out!	前だ
-No! -Angharad!	スプレンドイド！
Stop! Turn the Rig around!	止めて 引き返して
Go back for her!	助けなきや
No.	いや
Tell him to turn the Rig around!	何とか言って
Did you see it?	見たの？
She went under the wheels.	車にひかれた
Did you see it?	見たの？
-She went under the wheels. -(WOMEN CRYING)	ひかれた
We keep moving.	戻らない
-CAPABLE: No! -We keep moving!	先へ進む
CAPABLE: He doesn't know what he's talking about!	そいつ 頭が変なのよ
Whatever happens, we're going to the Green Place.	とにかく緑の地へ
The stupid Green Place. We don't even know	そんな場所あるの？

where to find it!	
-You all right? -On! On!	大丈夫か？ 行け！
CAPABLE: Cheedo!	待って！
THE DAG: Cheedo, don't be stupid. Stop!	バカなマネは やめて
He'll forgive us. I know he will.	ジョーは許すわ
-There is no going back! -FRAGILE: We were	行かないで 大事な妻よ
-his treasures! -CAPABLE: Cheedo!	大事な妻よ
FRAGILE: We were protected! He gave us the	砦に戻って ゼイタクに暮らすわ 悪い？
high life!	
-What's wrong with that? -CAPABLE: We are	なくさみ物よ
not things.	
THE DAG: Cheedo, we are not things!	オモチャじゃない
CAPABLE: We are not things.	人間よ
I don't want to hear that again!	うんざりよ
They were her words!	でも逃げた
And now she's dead!	だから殺された
You're not going back to him.	戻らないで
Angharad!	スプレンドイド！
So, um... (CLEARS THROAT)	それで...
Where is this...	どこにある？
This Green Place?	緑の地は？
It's a long night's run, heading east.	長い夜を越え 東へ
We need inventory.	銃の手入れを
I want you to match every gun with its bullets.	弾を装填して
I'm gonna go down and do some repairs.	車を修理する
We need someone down the back.	見張りが要る
-I'll go. -No.	私が ダメ
I want you to stay together.	ここにいて
I can do it.	できるわ
What are you doing here?	ここで何を？
He saw it. He saw it all.	ジョーに すべて見られた
My own Blood Bag drivin' the Rig that killed	俺のヘマで彼女が死んだ
her.	
Stop doing that.	やめて
Stop.	やめて

Three times the gates were open to me.

門は3度も開いた

What gates?

門？

I was awaited in Valhalla. They were calling my name.

英雄の館の門さ 魂を呼ばれた

I should be walking with the Immorta.
McFeasting with the heroes of all time.

死んだ英雄たちに 歓迎されるはずだった

I'd say it was your manifest destiny not to.

それが天命では なかったのよ

I thought I was being spared for something great.

名誉の死に嫌われた

I got to drive a pursuit vehicle.

車を走らせ 獲物を追ったのに

For a while even Larry and Barry stopped chewing on my windpipe.

ラリーとバリーも おとなしく してた

Who are Larry and Barry?

ラリーとバリー？

My mates.

友達だ

Larry and Barry.

ラリーとバリー

If they don't get me, then the Night Fevers will.

どうせ もうすぐ俺は死ぬ

Well, we've only got four for Big Boy here, so he's all but useless.

デカイコレに弾は4発 役立たずね

But we can squirt off this little pinky

でも— このペニスみたいな銃は 29発も発射できる

a raunchy 29 times.

このペニスみたいな銃は 29発も発射できる

Angharad used to call them Antiseed.

弾は“死の種”よ

Plant one and watch something die.

植えられたら死ぬ

We are down 30,000 units of guzzoline,

損失はガソリン 3万リットル

19 canisters of nitro,

ニトロ 19缶

12 assault bikes,

攻撃バイク 12台

seven pursuit vehicles.

追跡車 7台

The deficit mounts. And now, sir,

大赤字だ その上—

you have us stuck in a quagmire.

泥にハマって足止めか

ORGANIC MECHANIC: Hey, Joe!

ジョー

Boss!

ボス

Your girly's breathin' her last.

この女は もうダメだ

What about the child?

赤ん坊は？

BULLET FARMER: Are you comin', brother?

よお 兄弟

-Wait! -(BULLET FARMER GROANS)

待て

It's gone awful quiet in there.

何にも聞こえねえ

Get it out. Get it out!

取り出せ 早くやれ

Come on! I've been called to the torture!

早く誰かを殺させる

Patience!

まあ 待て

Oh, you stay here with your grief, Daddy.

悲しい気持ちは分かる

I'll fetch 'em for ya.

カタキを討つぜ

Be careful! Protect the assets!

資産を守れ

-Just one angry shot... -(GUN COCKING)

俺が仕留めるのは一

...for Furiosa.

フュリオサだ

Cryin' shame.

マズいな

Another month,

あと ひと月で一

could've been your viable human.

産まれたのに

Was it a male?

男か？

Yeah, A1 Alpha prime.

Aランクのオスだ

-Hey, Rictus! -RICTUS: Huh?

リクタス

You lost a baby brother.

弟を亡くしたぞ

Perfect in every way.

健康体だった

I had a baby brother!

弟が死んだ！

I had a little baby brother!

赤ん坊の弟だ！

And he was perfect!

健康だった！

Perfect in every way!

カンペキだった！

Wouldn't wanna shoot the wives, sir.

妻を撃つとマズい

Just probing.

探ってるだけだ

-CAPABLE: He wants to help! -Who?

助っ人よ 誰？

The War Boy!

ウォー・ボーイ

Where did he come from?

どこに？

THE DAG: I thought we threw him off the Rig!

放り出したわ

There's high ground just beyond that thing.

出っ張りがある

He means the tree.

木のことよ

NUX: Yeah. Tree!

ああ 木だ

Say, anyone notice that bright light?
Encroaching gunfire?

あの光は何？ 今のは銃声？

FURIOSA: Get out.

降りろ

I can do this. I know this machine.

運転できる

CAPABLE: He does. He's a Revhead.	彼は車のプロよ
You've got two left!	あと2発よ
On him.	見張って
Don't breathe.	息を止めて
War Boy!	止まって
I'm gonna use the winch 'round the tree thing.	ウインチを木につなぐ
Take this.	これを
Let's get the engine plates.	エンジン・プレートを
MAX: You drive the Rig.	車を頼む
-Hold up a flare! -I am holding a flare.	照明を点いてる
Closer.	近くに
It's right in front of your eyes.	目の前だ
Blood Bag!	輸血袋!
I am the scales of justice!	我こそは正義の番人!
Conductor of the choir of death!	死の歌の指揮者だ!
Sing, Brother Koch!	歌え!
Sing, brothers, sing! Sing!	歌え! 声高らかに歌え!
Don't they know they're shooting at us?	イカれてるの?
Gun fever!	血まつりだ!
I never thought I'd do something as shine as that.	マジで興奮したぜ
How are the engines?	エンジンは?
Very hot and real thirsty.	熱くてカラカラ
Hey. You need to take the War Rig half a klick down the track.	もう少し先で止める
What if you're not back by the time the engines have cooled?	エンジンが冷めたら?
Well, you keep moving.	先に行け
What do you suppose he's gonna do?	何をする気?
FURIOSA: Retaliate first.	目には目を
Let's go!	行くわよ
TOAST: Are you hurt?	痛む?
You're bleeding.	血が出てる
That's not his blood.	彼のじゃない

What is this?	これは？
It's Mother's Milk.	母乳よ
It's okay.	大丈夫よ
Sleep.	寝てて
Get some rest.	休んで
How do you know this place even exists?	なぜ緑の地があると？
I was born there.	そこで生まれた
So why'd you leave?	なぜ離れた？
I didn't.	子供の時に—
I was taken as a child.	連れ去られた
Stolen.	盗賊に
You done this before?	前にも逃亡を？
Many times.	何度も
Now that I drive a War Rig,	この車があれば—
this is the best shot I'll ever have.	きっと たどり着ける
And them?	彼女たちは？
They're looking for hope.	希望にかけた
What about you?	あんたは？
Redemption.	過去を清算する
Hey, what's that?	ねえ あれは？
I remember something like that.	見覚えがある
Help me!	助けて！
That's bait.	ワナだ
Stay in the Rig.	ここにいて
WOMAN: Hurry! Please, hurry! They'll be back!	早く助けて！
I am one of the Vuvalini!	私も“鉄馬の女”
Of the Many Mothers!	この土地の者よ
My Initiate Mother was K.T. Concannon!	名付け親は K T コンキャノン
I am the daughter of Mary Jabassa.	メリー・ジャバサの娘
My clan was Swaddle Dog!	スワドル・ドッグの一族よ
It's me.	私よ
There's something in the eyes.	目がそっくり

Perhaps it is Jabassa's child.
This is our Furiosa.
How long has it been?
7,000 days.
Plus the ones I don't remember.
Furiosa.
What happened to your mother?
She died.
On the third day.
From where did you come?
The West. Citadel. Beyond the mountains.
The men. Who are they?
FURIOSA: They're reliable.
They helped us get here.
Where did you find such creatures?
So soft.
This one has all her teeth!
I can't wait for them to see it.
See?
See what?
Home.
The Green Place.
But if you came from the West,
you passed it.
The crows.
The creepy place with all the crows.
-The soil. -V-MELISSA: We had to get out.
We had no water.
V-MELISSA: The water was filth.
V-JOY: It was poisoned. It was sour.
V-MELISSA: And then the crows came.
V-JOY: We couldn't grow anything.
TOAST: Where are the others?

ジャバサの娘だわ
フュリオサが戻った
あれから何日？
7000日
正確には もっと
フュリオサ
母親は？
死んだ
3日目に
どこから来た？
西の砦 山の向こう側よ
男だ 何者なの？
私たちを—
助けてくれた
同じ人間なの？
柔らかい
歯が全部あるわ
早く見たい
見たい？
何を？
故郷よ
緑の地
西から来たなら—
通ったはずよ
カラスがいた—
気味悪い場所
汚染よ 土地が
水も
腐った
すべて毒された
カラスが来た
何も実らない
他の人は？

V-GILLIAN: What others?
他って？

TOAST: The Many Mothers.
仲間よ

V-GILLIAN: We're the only ones left.
私たちだけ

FRAGILE: Look.
見て

V-MELITA: That's what you call a satellite.
あれは人工衛星

TOAST: Miss Giddy told us about those.
ギディも そう言ってた

They used to bounce messages across the Earth.
昔は全世界と 通信できたって

Shows. Everyone in the old world had a show.
みんなテレビで 番組を見てたのよ

TOAST: Do you think there's still somebody out there?
まだテレビ番組を—

Sending shows?
送信してるの？

V-MELITA: Who knows?
さあね

Those are the Plains of Silence.
ここには静寂しかない

Stay right where you are, little Joe. Kinda lost its novelty out here.
ずっと お腹にいてね 出てきても仕方ない

You having a baby?
妊娠してるの？

Warlord Junior.
悪魔の子よ

Gonna be so ugly.
きっと醜(みにく)いわ

It could be a girl.
女の子よ

You kill people with that, do you?
皆 撃ち殺すの？

Killed everyone I ever met out here.
ワナにかかった者はね

Headshots. All of 'em. Snap. Right in the medulla.
頭をパーンと撃ち抜く

Thought somehow you girls were above all that.
生きるためでしょ

Come here.
おいで

Take a peek.
見てごらん

(GASPS) Seeds.
植物の種

These are from home. Heirlooms. The real thing.
故郷で育った 汚染されてない種だよ

I plant one every chance I get.
あちこちに植えてみた

THE DAG: Where?
どこに？

So far, nothing's took. Earth's too sour.
何ひとつ実らなかった

Ah, so many different kinds.
たくさんある

Trees, flowers, fruit.
木に花にフルーツ

Back then, everyone had their fill.	昔は自給自足だった
Back then, there was no need to snap anybody.	人を殺す必要もなかった
(WHISPERS) Can I talk to you?	話がある
I've talked with the others.	皆と話しあった
We're never gonna have a better chance to make it across the salt.	私たちはこの“塩の湖”を渡る
If we leave the Rig here, and load the motorcycles up with as much as we can, we can maybe ride for 160 days.	バイクに荷物を 積めるだけ積めば— 160日は走れる
One of those bikes is yours.	1台はあなたに
Fully loaded.	荷物も積んだ
You're more than welcome to come with us.	来るなら歓迎する
I'll make my own way.	俺はひとりで行く
You know, hope is a mistake.	希望は持たぬことだ
If you can't fix what's broken, you'll...	心が壊れたら 残るのは—
You'll go insane.	“狂気(MAD)”だけだ
THE CHILD: Where are you, Max?	どこなの？ マックス
Where are you?	どこ？
Help us. You promised to help us.	必ず助けるって
Come on, Pa! Let's go.	パパ 行くわよ
All right.	いいか
This is your way home.	ここが故郷だ
We go back?	砦？
-Back? -Yeah.	戻るの？
I thought you weren't insane anymore.	イカれた？
What are they saying?	どういうこと？
He wants to go back from where they came.	元の場所に戻るのさ
The Citadel.	砦に
And what's there to find at the Citadel?	そこに何が？
Green.	緑だ
TOAST: And water.	水も
There's a ridiculous amount of clear water. And a lot of crops.	あふれるほどの水と 作物もある
It's got everything you need. As long as you're	砦の上に すべてある

not afraid of heights.

Where does the water come from?

He pumps it up from deep in the earth. Calls it Aqua Cola and claims it all for himself.

THE DAG: And because he owns it, he owns all of us.

I don't like him already.

It'll take two weeks to skirt the Wall of Mountains.

MAX: No.

I suggest we go back the same way we came.

Through the canyon.

It's open. We know that. Right? He brought all his war parties through.

So we take the War Rig and we charge it right through the middle of them.

We can decouple the tanker at the pass.

Shut it off behind us.

Kaboom!

And how exactly do we take the Citadel? Assuming we're still alive by then?

TOAST: If we can block the pass, it'll be easy.

All that's left are his War Pups and War Boys too sick to fight.

CAPABLE: And we'll be with Nux.

He's a War Boy.

He'll be bringing us home. Bringing back what's stolen, as he's meant to.

It feels like hope.

V-MELISSA: I like this plan. We can start again.

Just like the old days.

MAX: Look.

It'll be a hard day.

But I guarantee you that 160 days' ride that way,

there's nothin' but salt.

At least that way, you know, we might be able to,

together,

水源は？

地中深くよ ジョーが すべて管理してる

水も人間も支配してる

イヤな野郎だ

平地の道で2週間は かかる

いや

来た道を また戻る

谷を通る

もう封鎖されてない ジョーの軍団もいるわ

ウォー・タンクで ど真ん中を突破する

谷でタンクを外して—

道をふさぐ

ドカン！

砦に戻れたとして 皆が従う？

道をふさげば平気よ

砦には子供と病人しか 残ってない

ニュークスもいる

戦士が—

私たちを 連れ戻したことに

希望はある

気に入った やり直すのよ

昔みたいに

いいか

かなりキツイぞ

だが160日かけて 走っても—

塩しかない

無事に砦に 戻ることができれば—

皆—

come across some kind of redemption. いちから やり直せる
WAR BOY: War Rig! 見る！
That's the War Rig! ウォー・タンクだ！
That's them. 奴らだ
Why are they going back? なぜ戻る？
Do they wish to surrender? 降伏か？
They are heading for the canyon. 谷に向かっている
They're going back to the Citadel! 奴ら 砦に戻る気だ
They know it's undefended! 砦は手薄だ
Bollocks! クソ！
-What are you doing? -Praying. 何なの？ お祈り
To who? 誰に？
Anyone that's listening. 誰でもいい
Here we go, girls! 始まったよ
That's mine! 俺の車だ
He'll try to get in front of us. Spike our wheels. クギをまいてパンクさせる気よ
Don't blow my engine. 壊さないで
Gonna nudge him. Just a little. 少し飛ばすだけだ
You filth! You traitored him! ちきしょう 裏切り者！
-Go. -(CONTINUES COUGHING) 代わる
Gotta back off. Engine one is gone. -Two's about to blow. -Right. エンジンが1基死んだ もう1基も危ない
-Are you a Black Thumb? -Uh-huh. 直せるか？
All right, engine one. Now. 第1エンジンだ
You and me. Fifth wheel. 一緒に来い
We'll unhook the tanker. ボルトを外す
One man, one bullet. 1人1発よ
-I cannot see. -Maadi! Maadi! 目が...
Harpoons and plows! They're hauling us back! うしろから モリで突かれてる
Leave three bolts. Three. 3本残せ
Are you okay? 大丈夫？
I think she's hurt. ひどい傷よ
THE CHILD: Hey. Stay with me. ねえ 起きて

-Stay with me. -V-GIL: Stay with me.

Hey! Are you there?

Engine one's good. For now.

She's hurt! She's hurt real bad!

You hear that?

We're gonna see two airborne V8s.

I'm gonna need you to drive.

I'll get him out of our way.

Rictus!

Take me!

THE DAG: Cheedo! What are you doing?

-Come here. -(SCREAMING)

Big Boy!

Here! Here!

Remember me?

He's dead!

He's dead.

When you're across safe, I'll jam the throttle and follow you.

V-MELITA: Come on!

Hurry! We're nearly at the pass.

Witness me.

Rictus!

Why is she making that noise?

She's pumping air into her chest cavity.

She's collapsing her lungs,

one breath at a time.

I am so sorry.

Put that on there. Press it in.

-Hey. -(WEAKLY) Home.

Home.

V-MELITA: She's exsanguinated. Drained all her blood.

Come on!

起きて

生きてる？

エンジンは直ったぞ

フュリオサが刺された！

エンジンが

ブッ飛ぶぞ

運転して

ジャマ者を消す

リクタス

来て

何のマネ？

来い

ゴリラ！

つかまって

私を覚えてる？

ジョーは死んだ！

死んだわ

先に行け 俺もすぐに行く

急いで

もうすぐ岩の門よ

俺を見る

リクタスだ！

何の音なの？

気胸になってる

呼吸をする度—

肺が圧迫されるの

恨むなよ

押さえてる

故郷...

故郷へ...

このままじゃ失血死よ

起きて

Take this.	これを
Keep her awake.	呼びかける
Furiosa.	フュリオサ
All right, hold it up. Hold it up.	高く持て
Sorry.	すまん
There you go. Okay. There you go.	これでいい
Max.	マックス
My name is Max.	俺はマックス
That's my name.	俺の名前だ
-Brake! -(BLOWS WHISTLE)	止める
Reveal yourself.	何者だ？
He's got something.	何かあるよ
It's Immortan Joe.	イモータン・ジョーだ
MAN 1: The Immortan Joe is dead!	ジョー様が死んだ！
MAN 4: Furiosa!	フュリオサ！
WAR PUP 1: She's back.	彼女が戻った
WAR PUP 2: Let's do it! Let 'em up! Come on.	よし 下ろすんだ